

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Гуломджонова Зарифа Мирджоновича на тему: «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции», представленной по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

В настоящее время основным фактором взаимообогащения народов является культурный обмен и литературные связи. Современный литературный мир требует комплексного изучения литературных связей, которые содействуют художественному развитию литератур различных народов. В этом плане особое значение имеет основательный анализ и изучение творчества известных представителей литератур, определение их места в творческом взаимодействии.

Актуальность темы *объясняется* и нынешними тенденциями нарастания интереса к вопросам литературных связей и их ролью в развитии таджикской литературы, где перевод имеет важное значение; *необходимостью*, продиктованной реалиями современной жизни, требующими изучения художественного текста как источника сведений о быте или нравственных нормах той или иной культуры. Именно эти актуальные задачи и решает диссертационное исследование З.М. Гуломджонова. Исходя из положений, сформулированных в автореферате, можно заключить, что структура работы выстроена последовательно и логично.

Автореферат диссертации содержит все необходимые разделы и характеризуется четкостью формулировок цели, задач и результатов.

Целью диссертационного исследования является сравнительный анализ текстов перевода произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с языка посредника – русского на таджикский язык.

Основным методом в диссертации является сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода, позволяющего выявить данные о степени близости их содержания, структуры, способах достижения адекватности переводного текста; историко-культурный, статистический и текстологический методы.

Результаты исследования могут использоваться при написании работ по проблемам литературных связей, в деле изучения истории перевода в таджикской литературе XX века.

Судя по автореферату, автор успешно решает поставленные задачи. А достоверность и обоснованность результатов определяется использованием

аналитической и статистической информации, публикуемой авторитетными организациями и изданиями как таджикскими, так и зарубежными. Отражение в автореферате обширного списка публикации и апробации результатов диссертационного исследования явственно констатирует о весомом личном практическом вкладе диссертанта.

Признавая значительность достижений соискателя, хочу указать на имеющиеся в работе некоторые недостатки и недоработки:

1. Содержание диссертации значительно бы повысился, если бы диссертант дал более развернутую информацию о таджикских переводчиках, выполнивших перевод произведений Джека Лондона, Э. Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с русского языка на таджикский язык.

2. В работе встречаются незначительные орфографические ошибки.

Данные замечания ни в коей мере не уменьшают достоинство работы.

Диссертация на тему: «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» по актуальности, решению поставленных задач и полученным результатам соответствует требованиям ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации. Соискатель Гуломджонов Зариф Мирджонович заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности представленной по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература).

Доктор филологических наук,
доцент, заведующая кафедрой таджикского
языка и литературы факультета востоковедения
ГОУ «Худжандский государственный университет
им. академика Б. Гафурова»

Очилова Мехринисо Илхомовна

Республика Таджикистан, г. Худжанд, пр. Мавлонбекова, 1. Тел.: + 992 92 900 0095; Эл. почта: ochilova.86@mail.ru.

Подпись доктора филологических наук Очиловой Мехринисо Илхомовны
заверяю. Начальник Отдела кадров ГОУ «Худжандский государственный
университет им. академика Б. Гафурова»

Наврұзов Э.М.

14.08.2023 г.

